

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра немецкой филологии

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Методические рекомендации

*Витебск
УО «ВГУ им. П.М. Машерова»
2012*

УДК [811.112.2'44+811.161.1'44] (075.8)
ББК 81.432.4-923+81.411.2-923
С64

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова». Протокол № 1 от 21.03.2012 г.

Составитель: старший преподаватель кафедры немецкой филологии УО «ВГУ им. П.М. Машерова», кандидат филологических наук **Н.О. Лапушинская**

Рецензент:
доцент кафедры немецкой филологии УО «ВГУ им. П.М. Машерова»,
кандидат педагогических наук *Е.В. Терещенко*

Сопоставительная типология русского и немецкого языков : методические рекомендации / сост. Н.О. Лапушинская. – Витебск : УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2012. – 45 с.

Данные методические рекомендации предназначены для студентов филологического факультета. Они составлены на основе действующей программы по сопоставительной типологии русского и немецкого языков. Настоящие рекомендации включают в себя методические разработки лекционных занятий, перечень вопросов, выносимых на обсуждение в рамках семинаров, список учебной литературы по соответствующей проблематике, указания по организации самостоятельной работы студентов при подготовке к занятиям, итоговые вопросы для самоконтроля. Могут быть использованы также и для самостоятельной работы студентов над определенной темой.

Методические рекомендации составлены в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология».

УДК [811.112.2'44+811.161.1'44] (075.8)
ББК 81.432.4-923+81.411.2-923

© УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА	6
3. ИНФОРМАЦИОННАЯ (ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ) ЧАСТЬ	12
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ»	18
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ»	20

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель преподавания дисциплины

Цель дисциплины – завершить цикл теоретико-лингвистической подготовки студентов, синтезировать теоретические знания о немецком языке, полученные при усвоении моноаспектных курсов, таких, как теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, лексикология, стилистика; систематизировать в процессе сопоставления с немецким знания о родном языке; дать теоретико-лингвистическое обоснование методики преподавания немецкого языка; выработать у студентов профессиональные умения, необходимые учителям немецкого языка.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Задачи данной дисциплины состоят в завершении теоретической подготовки студентов; в ознакомлении студентов с методами типологических исследований, с типологическими классификациями языков, со сравнительно-типологическим описанием систем двух языков (немецкого и русского); в выработке у них научно обоснованных представлений, как об общих, так и об индивидуальных типологических признаках, характерных для изучаемого иностранного и родного языков. Необходимо научить студентов анализировать под характерологическим углом зрения языковые объекты, прогнозировать вероятные ошибки обучаемых, а в случае их возникновения – оперативно устранять.

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- фонетические, грамматические и лексические особенности родного и иностранного языков;
- языковые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости;
- основные типологические классификации языков мира;
- понятие языка-эталона;
- элементы общей категории значения;
- типологические и генетические характеристики сопоставляемых языков;
- методы и уровни типологического анализа.

Студент должен иметь представление:

- о месте сравнительной типологии в системе лингвистических дисциплин;
- о методике организации типологических исследований;
- о национальной обусловленности языка;

- об общих тенденциях в развитии систем иностранного и родного языков;
- о лингвистических универсалиях;
- об основных единицах и понятиях лингвистической типологии;
- о типологических особенностях изучаемых языков.

1.3. Перечень дисциплин с указанием разделов (тем), усвоение которых студентами необходимо для изучения дисциплины

№ п/п	Наименование дисциплины	Раздел, тема
1	2	3
1.	Практическая грамматика немецкого языка	Все темы курса
2.	Практическая фонетика немецкого языка	Все темы курса
3.	Теоретическая грамматика немецкого языка	Все темы курса
4.	Теоретическая фонетика немецкого языка	Все темы курса
5.	История немецкого языка	Все темы курса
6.	Лексикология немецкого языка	Все темы курса
7.	Стилистика немецкого языка	Все темы курса

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

2.1. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий

№ п/п	Наименование тем	Содержание	Объем в часах
1	2	3	4
9 семестр			
1.	Введение в сравнительную типологию	1. Типология языков как особый раздел языкознания, ее цели, задачи, аспекты, связь с другими науками. 2. Понятие типа языка. 3. Терминологический аппарат сравнительной типологии. 4. Основы проведения сопоставительного исследования (подходы к проведению сопоставительного исследования; особенности применения методов лингвистического анализа при сопоставлении языковых данных).	4
2.	История типологических исследований	1. Зарождение сравнительно-исторического языкознания. 2. Выделение лингвистической типологии в самостоятельную дисциплину. 3. Связь современного этапа развития сравнительно-исторического языкознания со сравнительной и лингвистической типологией. 4. Взаимосвязь сравнительной и лингвистической типологии на современном этапе развития лингвистической науки.	4
3.	Фонологические системы немецкого и русского языков	1. Основные фонологические понятия: фонема, аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак. 2. Фонологическая система немецкого и русского языков. 3. Вокализм немецкого и русского языков. 4. Консонантизм немецкого и русского языков.	4
4.	Типология имени существительного в немецком и русском языках	1. Грамматические категории существительных в немецком и русском языках. 2. Категория рода. 3. Категория числа. 4. Категория падежа.	

1	2	3	4
		5. Категория определенности. 6. Синтаксические функции имени существительного.	4
10 семестр			
5.	Типология имени прилагательного в немецком и русском языках	1. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. 2. Грамматические категории. 3. Проблема краткой формы. 4. Типология склонения. 5. Синтаксические функции.	2
6.	Типология глагола в немецком и русском языках	1. Общая характеристика. 2. Морфологические классы глаголов. 3. Структурно-семантические классы. 4. Грамматическая категория времени и вида. 5. Грамматический залог. 6. Грамматическая категория наклонения.	6
7.	Вопросы словообразовательной типологии	1. Типы слов: аффиксальные, сложные, формально-структурные. 2. Семантические структуры слова: универсальные и характерологические параметры.	2
8.	Фразеология в сравнительно-типологическом аспекте	1. Терминология: фразеология, фразеологическая единица (ФЕ), фразеологизм, фразема, идиома и др. 2. Классификации ФЕ. 3. Группы фразеологизмов и их характеристика. 4. Межъязыковые эквиваленты ФЕ и их виды.	4
9.	Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках: сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках	1. Введение в проблему. 2. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках: • тенденции к двусоставности, глагольности и номинативности предложения; • порядок слов; • формы глагольного и именного сказуемых. 3. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.	6

1	2	3	4
10.	Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках: сложное предложение в немецком и русском языках	1. Общая характеристика. 2. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений (СПП) в немецком и русском языках: система и функционирование СПП с придаточными времени. 3. Сопоставительный анализ СПП с относительной связью в немецком и русском языках: система и функционирование атрибутивных СПП. 4. Экземплярное сравнение функционирования: СПП с придаточными условия в немецком и русском политическом дискурсе.	6

2.2. Практические и семинарские занятия, их содержание и объем в часах

№ п/п	Тема	Содержание	Объем в часах
1	2	3	4
9 семестр			
1.	Введение в сравнительную типологию	1. Типология языков как особый раздел языкознания, ее цели, задачи, аспекты, связь с другими науками. 2. Понятие типа языка. 3. Терминологический аппарат сравнительной типологии. 4. Основы проведения сопоставительного исследования (подходы к проведению сопоставительного исследования; особенности применения методов лингвистического анализа при сопоставлении языковых данных).	2
2.	История типологических исследований	1. Зарождение сравнительно-исторического языкознания. 2. Выделение лингвистической типологии в самостоятельную дисциплину. 3. Связь современного этапа развития сравнительно-исторического языкознания со сравнительной и лингвистической типологией. 4. Взаимосвязь сравнительной и лингвистической типологии на современном этапе развития лингвистической науки.	2

1	2	3	4
		5. Типологическая модель Э. Сепира как новый этап в развитии типологических исследований языков. 6. Проблема типологии языков в работах В. фон Гумбольдта, Ф. Боппа, А. Шлейхера. 7. Проблемы типологии в трудах Пражского лингвистического кружка. Фонологическая типология Н.С. Трубецкого. Характерология В. Матезиуса и В. Скалички. 8. Типологические исследования в языкознании XVII–XVIII вв. Универсальная грамматика Пор-Рояля.	
3.	Фонологические системы немецкого и русского языков	1. Основные фонологические понятия: фонема, аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак. 2. Фонологическая система немецкого и русского языков. 3. Вокализм немецкого и русского языков. 4. Консонантизм немецкого и русского языков.	2
4.	Типология имени существительного в немецком и русском языках. Типология имени прилагательного в немецком и русском языках	1. Грамматические категории имени существительного в немецком и русском языках: а) категория рода; б) категория числа; в) категория падежа; г) категория определенности. 2. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация имени прилагательного в немецком и русском языках. 3. Проблема краткой формы имени прилагательного. 4. Грамматические категории имени прилагательного в немецком и русском языках: а) характер категории рода, числа, падежа; б) категория градации степени качества. 5. Синтаксические функции имени существительного и имени прилагательного.	2

10 семестр			
5.	Типология глагола в немецком и русском языках	1. Морфологические классы глаголов. 2. Структурно-семантические классы глаголов. 3. Грамматическая категория времени. 4. Грамматическая категория вида. 5. Грамматическая категория залога. 6. Грамматическая категория наклонения.	2
6.	Вопросы словообразовательной типологии. Фразеология в сравнительно-типологическом аспекте	1. Типы слов: аффиксальные, сложные, формально-структурные. 2. Семантические структуры слова: универсальные и характерологические параметры. 3. Группы фразеологизмов и их характеристика.	2
7.	Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках	1. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках: а) тенденции к двусоставности, глагольности и номинативности предложения; б) порядок слов; в) формы глагольного и именного сказуемых. 2. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках. 3. Сложное предложение в немецком и русском языках.	2

2.3. Учебно-методическая карта дисциплины

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Материальное обеспечение занятия	Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические (семинарские) занятия	лабораторные занятия	управляемая самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Введение в сравнительную типологию	4	2	2			[1, 2, 3]	Фронтальный опрос
2.	История типологических исследований	4	2	4			[1]	Индивидуальный опрос

1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.	Фонологические системы немецкого и русского языков	4	2				[1, 3, 5]	Индивидуальный опрос
4.	Типология имени существительного в немецком и русском языках	4	1				[1, 2, 3, 4, 5]	Индивидуальный и фронтальный опрос
5.	Типология имени прилагательного в немецком и русском языках	2	1				[1, 2, 3, 5]	Фронтальный опрос
6.	Типология глагола в немецком и русском языках	6	2	1			[1, 2, 3, 4]	Индивидуальный опрос, рефераты
7.	Вопросы словообразовательной типологии	2	1	1			[1, 2, 3, 4]	Фронтальный опрос
8.	Фразеология в сравнительно-типологическом аспекте	4	1	1			[1, 3, 4]	Фронтальный опрос
9.	Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках: сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках	6	1	1			[1, 2, 3, 4]	Фронтальный опрос, рефераты
10.	Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках: сложное предложение в немецком и русском языках	6	1	2			[1, 2, 3, 4]	Фронтальный опрос, рефераты. Зачет

3. ИНФОРМАЦИОННАЯ (ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ) ЧАСТЬ

3.1. Основная и дополнительная литература

№ п/п	Перечень литературы	Год издания
1	2	3
Основная		
1.	Абрамов, Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для студентов вузов / Б.А. Абрамов. – М.: Владос.	2004
2.	Анохина, С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. – Самара: Изд-во СамГПУ.	2006
3.	Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / А.Л. Зеленецкий, П.Ф. Монахов. – М.: Просвещение.	1983
4.	Зеленецкий, А.Л. Теория немецкого языкознания: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий, О.В. Новожилова. – М.: Издательский центр «Академия».	2003
5.	Рахманкулова, И.-Э.С. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие к спецкурсу / И.-Э.С. Рахманкулова. – М.: МОПИ им. Н.К. Крупской.	1983
Дополнительная		
1.	Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – 2-е изд. – М.: Просвещение.	1989
2.	Вертель, В.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков / В.А. Вертель, А.Н. Шаранда. – Минск.	1984
3.	Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М.	1969
4.	Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия.	2004
5.	Зиндер, Л.Р. Современный немецкий язык: Теоретический курс / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках.	1957

6.	Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. – Л.	1972
7.	Кострова, О.А. Интерактивная типология: немецкий, английский, русский языки. Проблемы, задания, тесты. – М.: Высшая школа.	2007
8.	Кошечая, И.Г. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие для вузов / И.Г. Кошечая, Ю.А. Дубовский. – Минск: Высшая школа.	1980
9.	Крушельницкая, К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К.Г. Крушельницкая. – М.	1961
10.	Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М.	1992
11.	Кубарев, Е.М. О сопоставительном методе в языкознании (На примере категории отрицания в русском и немецком языках) // Самарские филологи. Евгений Михайлович Кубарев: сочинения. – Самара: Изд-во Сам-ГПУ.	2001
12.	Кубрякова, Е.С. О путях изучения типологических особенностей языка в области словообразования // Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М.: Наука.	1966
13.	Морфологическая типология и проблема классификации языков. – М.	1965
14.	Москальская, О.И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Теоретическая грамматика современного немецкого языка) / О.И. Москальская. – М.	2005
15.	Нехай, О.А. Сравнительная типология английского и белорусского языков / О.А. Нехай, Т.В. Поплавская. – Минск.	1983
16.	Смирнова, Н.Ф. Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков / Н.Ф. Смирнова, О.А. Нехай, Д.Г. Богусевич. – Минск.	1989
17.	Сопоставительное изучение немецкого и русского языков. Грамматико-лексические аспекты. – М.: Изд-во Московского университета.	1994
18.	Степанова, М.Д. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Лексикология современного немецкого языка) / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М.	2000
19.	Трубецкой, Н.С. Основы фонологии / Н.С. Трубецкой. – М.	1960

20.	Успенский, Б.А. Структурная типология языков / Б.А. Успенский. – М.: Наука.	1965
21.	Эйхбаум, Г.Н. Теоретическая грамматика немецкого языка. – СПб.: Изд-во С-Петербургского ун-та.	1996
22.	Gaiduchik, S.M. Theoretische Phonetik des Deutschen / S.M. Gaiduchik. – Minsk, S. 71–73.	1981
23.	Iskos, A. Deutsche Lexikologie: für paedagogische Hochschulen und Fremdsprachenfakultaeten. – 3 vermehrte und verbesserte Auflage / A. Iskos, A. Lenkowa. – Leningrad.	1976

3.2. а) Перечень наглядных и других пособий, методических указаний по проведению конкретных видов учебных занятий, а также методических материалов к используемым в учебном процессе техническим средствам

№ п/п	Перечень
1.	Методические рекомендации и указания по организации изучения дисциплины
2.	Рефераты, курсовые, дипломные работы по типологии немецкого и родного языков

б) Методические материалы, раскрывающие методику использования ЭВМ в учебном процессе

1.	Тренировочные тесты в обучающей среде Moodle
2.	Контрольные тесты в обучающей среде Moodle

в) Компьютерные средства обучения:

Вид	Наименование программного продукта	Назначение

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Курс «Сопоставительная типология русского и немецкого языков» завершает цикл теоретико-лингвистической подготовки студентов, синтезируя ранее изученные теоретические курсы («Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика» и «Стилистика»), и в комплексе с ними дает теоретико-лингвистическое обоснование методики преподавания немецкого языка русскоязычным учащимся и позволяет студентам выработать профессиональные умения, необходимые учителю средней школы.

Цель курса – сравнительно-типологическое описание тех элементов систем двух языков, которые представляют наибольший интерес для методики преподавания немецкого языка как иностранного. Систематическое изложение фактов немецкого языка в сопоставлении с русским способствует развитию у студентов сознательного осмысления соотношения строя родного языка и иностранного, помогает понять особенности функционирования языковых единиц в системе иностранного языка. Типологическое сравнение систем двух языков осуществляется на основе сочетания системно-нормативного, функционально-ономасиологического и семасиологического подходов к языковому материалу. Основной контроль за усвоением материала осуществляется на практических (семинарских) занятиях, а также с помощью фронтального опроса на лекциях.

Согласно программе, предметом курса является характерология, т.е. выявление как структурных, так и функциональных сходств и различий между системами, подсистемами, грамматическими категориями и т.д. сопоставляемых языков. Системно-нормативный подход позволяет вскрыть устройство сопоставляемых языковых средств, а функциональный – выявить сферы их функционирования. Наличие собственного предмета изучения у сопоставительной типологии позволяет в процессе его изучения сформировать у будущих учителей такие знания и умения, которые трудно выработать при изучении моноаспектных дисциплин.

В основе «Сопоставительная типология русского и немецкого языков» как учебной дисциплины лежит концепция метаязыка, которая не входит в структуру других лингвотеоретических моноаспектных дисциплин и которая позволяет увидеть всю языковую структуру как единый организм во взаимодействии всех его подсистем при решении коммуникативно-прагматических целей. На базе языка-основы, включающего в себя только значения, категории и функции, возможно сравнение совокупности разноуровневых языковых средств, служащих реализации этих значений и образующих на уровне норм реализации грамматико-лексические поля.

Основным в дидактическом плане можно считать осознание студентами того, в чем именно состоят сходства и различия в устройстве и функционировании систем сопоставляемых языков, а также понимание, что одни и те же прагматические цели носители разных языков могут достигать с помощью не только сходных, но и различных по характеру средств этих языков. Это осознание вырастает из понимания и знания принципов типологического анализа языковых объектов и умения применять эти принципы на практике. Как следствие развивается и умение предвидеть вероятные ошибки обучаемых. В то же время это умение должно быть настолько прочно сформировано, чтобы студенты были способны в аналогичных целях сравнивать любые другие пары известных им языков (например, основного и второго иностранного языков). В **задачу курса** «Сопоставительная типология русского и немецкого языков» не входит исчерпывающее сопоставление систем родного и изучаемого языков. Необходимые учителю знания и умения можно выработать и на относительно ограниченном, но оптимально для данных целей отобранном языковом материале. Учитель должен быть способен применять свои умения не только к обсуждавшимся, но и к не рассматривавшимся в курсе лекций объектам, поэтому важно, какие языковые объекты будут отобраны для характерологического анализа. Отобранные нами объекты отражены в содержании курса.

Курс «Сопоставительная типология русского и немецкого языков» направлен на развитие **ключевых компетенций** трех основных видов:

- интеллектуальная деятельность, необходимая для освоения теоретического и практического материала курса, способствует формированию компетенций, относящихся к деятельности человека;
- обращение к законам формирования развития типологии языка развивает компетенции, относящиеся к социальному взаимодействию человека и социальной среды;
- успешное освоение курса невозможно без приобретения компетенции интеграции, иными словами, ситуативно-адекватной актуализации, а также расширения и приращения ранее накопленных знаний и, как следствие, развития компетенции самосовершенствования студента как субъекта иноязычной деятельности, профессионала, личности.

В курсе «Сопоставительная типология русского и немецкого языков» в опоре на умение анализировать языковые объекты с характерологической точки зрения и прогнозировать вероятные ошибки у конкретной группы обучаемых должно формироваться профессиональное умение их предотвращать, а также оперативно устранять; на

той же основе должно вырабатываться, закрепляться и совершенствоваться умение в доступной форме объяснять устройство и функционирование изучаемых языковых явлений.

В данном курсе преследуется комплексная реализация воспитательной, образовательной, развивающей и обучающей целей.

Образовательная цель заключается в обогащении духовного мира личности. Это осуществляется через:

- приобщение к культуре и историческим ценностям страны изучаемого языка;
- приобретение знаний о строе иностранного языка, его системе, особенностях, сходстве и различии с родным языком.

Воспитательная цель заключается:

- в воспитании понимания исторической роли народов стран изучаемого языка в международной жизни, уважения и доброго отношения к этим народам, их истории и традициям;
- в понимании приоритета общечеловеческих ценностей;
- в расширении культурного плюрализма; усвоении межкультурных различий и осознании своей культурно-языковой идентичности.

Развивающая цель заключается в развитии:

- речевого мышления, памяти, внимания, воображения;
- культуры и планирования умственного труда;
- лингвистического мышления.

Обучающая цель состоит в том, чтобы:

- привить обучаемым навыки самостоятельной работы, необходимые им в дальнейшей профессиональной деятельности;
- привить навыки выбора нужного языкового варианта;
- обучаемые стремились сознательно избегать интерференции родного русского (белорусского) языка на немецкий.

Курс «Сопоставительная типология русского и немецкого языков» призван научить студентов сопоставлять структуру немецкого языка и ее функциональные особенности с русским / белорусским языком и его структурой и ее функционированием в речи, дать ясные представления о структурных различиях языков, дать знания о тех средствах, которые используются в родном языке для передачи специфических явлений немецкого языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ»

Введение. Предмет и задачи курса сопоставительной типологии. Типология языков как особый раздел языкознания. Морфологическая классификация языков – первая попытка типологического сопоставления языков. Критика морфологической классификации языков. Понятие языкового типа. Сравнение как метод типологического исследования. Проблема языка-эталона. Полевой подход как один из методов сравнения языков.

История типологических исследований. Зарождение сравнительно-исторического языкознания. Выделение лингвистической типологии в самостоятельную дисциплину. Связь современного этапа развития сравнительно-исторического языкознания со сравнительной и лингвистической типологией. Взаимосвязь сравнительной и лингвистической типологии на современном этапе развития лингвистической науки.

Универсалии и уникалии. Языковая интерференция. Виды языковой интерференции: межъязыковая и внутриязыковая, индукция и гиперкоррекция.

Типология фонологических систем немецкого и русского языков. Понятие фонемы. Основы фонологической теории Н.С. Трубецкого и ее значение для обучения иностранному языку. Предельные и непредельные фонологические единицы. Понятие аллофона. Система консонантизма / вокализма немецкого и русского языков. Аллофоническое варьирование. Проблема определения интонации. Компоненты интонации русского и немецкого языков: мелодика, ритм, пауза, ударение, тембр. Понятие интонемы.

Типология морфологических систем немецкого и русского языков. Грамматические категории частей речи в сопоставлении. Сходство и различие плана содержания и плана выражения категорий существительного, глагола, прилагательного.

Имя существительное: категории рода, числа и падежа. Семантическая мотивированность / немотивированность категории рода в немецком и русском языках. Категория определенности / неопределенности и средства ее выражения в двух языках: морфологические, синтаксические, лексические.

Имя прилагательное: краткая и полная, изменяемая и неизменяемая формы прилагательного, их функции; категория степеней сравнения в ПС и ПВ как единственная имманентно присущая данной части речи. Поле компаративности. Элатив.

Категории глагола и средства выражения времени, залога, наклонения, вида. Морфологическая и семантико-синтаксическая характеристики глагола. Предельные и непредельные, переходные и непереходные, полнозначные и неполнозначные, личные и безличные глаголы. Абсолютное и относительное время: значение и средства выражения. Поле модальности в немецком и русском языках: микрополе реальности / нереальности, членение микрополя нереальности и средства выражения гипотетичности, возможности, предположения. Грамматическая синонимия. Понятие аспектуальности.

Сопоставление синтаксических структур. Типология простого предложения в немецком и русском языках, предикативная рамка, порядок слов. Категории глагольности и двусоставности предложения. Безличные и неопределенно-личные предложения в русском и немецком языках. Типология сложного предложения в немецком и русском языках.

Специфические особенности словообразования в немецком и русском языках. Основные словообразовательные модели немецкого и русского языков. Производное слово. Словосложение. Проблемы перевода.

Сопоставительный анализ немецкой и русской лексики. Мотивированность значения лексических единиц в двух языках. Типы мотивированности. Несовпадение объема значения слова в немецком и русском языках. Омонимия и синонимия в типологическом аспекте. Парадигматика и синтагматика в лексике. Сопоставление фразеологических систем немецкого и русского языков.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ И УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ»

Специальность 1-21 05 06 «Романо-германская филология»

1. Методические рекомендации преподавателю

С целью лучшего усвоения материала необходимо на лекциях знакомить студентов в первую очередь с общими принципами типологического анализа и с теми обобщениями, которые сами студенты вряд ли смогут сделать, так как не владеют еще лингвистической теорией в достаточном для решения такой задачи объеме. Вырабатывать и закреплять умение применять эти принципы на практике студенты должны на практических занятиях и в процессе выполнения самостоятельных заданий.

Специалист должен уметь использовать:

- методы типологических исследований в практической и научно-исследовательской работе;
- знания системы и структуры языка в типологическом анализе единиц различных уровней;
- знания об интерференции с целью предотвращения ошибок в речи на иностранном языке.

Специалист должен иметь опыт:

- последовательного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- лингвистического анализа фактов родного и иностранного языков;
- профилактики интерференции.

Формы контроля самостоятельной работы студентов:

- выборочный опрос на лекциях;
- опросы при проведении семинарских занятий;
- выступления студентов с рефератами на семинарских занятиях;
- контрольные тесты в обучающей среде Moodle;
- опрос на зачете.

2. Методические указания для студентов

Для успешного освоения данной дисциплины студентам предлагается:

- перечень практических умений и навыков, оцениваемых на зачете по теоретической дисциплине «Сопоставительная типология русского и немецкого языков»;
- тематика лекционных и семинарских занятий;

- контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы;
- тематика рефератов (индивидуальные задания);
- вопросы к зачету;
- список рекомендуемой основной и дополнительной литературы;
- типологический паспорт немецкого языка.

2.1. Перечень практических умений и навыков, оцениваемых на зачете по теоретической дисциплине «Сопоставительная типология русского и немецкого языков»

В ходе зачета студент должен:

- уметь систематизировать типологические знания о сравниваемых языках;
- уметь характеризовать языковые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости;
- знать общие тенденции в развитии систем иностранного и родного языков;
- знать основные единицы и понятия лингвистической типологии;
- знать понятие языка-эталона, лингвистических универсалий;
- знать основные типологические классификации языков мира;
- знать типологические и генетические характеристики сопоставляемых языков;
- знать элементы общей категории значения;
- опираясь на знания соответствующего уровня, освоенных на младших курсах, уметь сопоставлять фонетические единицы и выявлять их общие и специфические особенности немецкого и русского языков;
- уметь выделять отличительные признаки немецкого и русского языков на уровне различных частей речи, различия в содержании категорий частей речи, особенности синтаксической связи в словосочетаниях, интерферентные явления в обозначенных областях;
- знать и уметь применять методы и уровни типологического анализа;
- знать и уметь применять методику организации типологических исследований;
- уметь применять знания системы и структуры языка при проведении типологического анализа;
- владеть принципами типологического анализа языковых объектов;
- уметь применять эти принципы к конкретному языковому материалу и к решению конкретных лингвометодических задач;
- уметь анализировать под характерологическим углом зрения языковые объекты;
- уметь использовать знания по типологии в профессиональной деятельности;

- знать сходства и различия в устройстве и функционировании систем сопоставляемых языков и как следствие уметь предвидеть вероятные ошибки обучаемых;
- уметь прогнозировать вероятные ошибки обучаемых, а в случае возникновения – оперативно устранять их, учитывать явление интерференции для прогнозирования ошибок в речи учащихся;
- знать фонетические, грамматические и лексические особенности родного и иностранного языков;
- знать типологические особенности изучаемых языков.

2.2. Тематика лекционных занятий

1. Введение в сравнительную типологию (4 ч.).

1. Типология языков как особый раздел языкознания.
2. Аспекты типологии языков.
3. Связь типологии с другими науками.
4. Понятие типа языка.
5. Терминологический аппарат сравнительной типологии.
6. Основы проведения сопоставительного исследования:
 - подходы к проведению сопоставительного исследования;
 - особенности применения методов лингвистического анализа при сопоставлении языковых данных.

Термин «типология», откуда он был взят и что он обозначает в лингвистике. Типология как отрасль языкознания.

Лингвистическая типология и ее место среди других дисциплин. Изучение и систематизация основных признаков и закономерностей строения и функционирования разных языков как главная задача лингвистической типологии, науки о типах языков.

Система языка. Расхождения в области системы. Языковая норма. Узус.

Задачи и объект сравнительно-типологического изучения языков.

Аспекты типологии языков. Классификация П. Петкова. Частные типологии: ареальная, диахроническая (типология языковых изменений), типология уровней, сравнительная типология. Их цели и задачи.

Связь типологии с описательной лингвистикой. Соотношение типологии с исторической лингвистикой. Связь типологии с рядом неязыковедческих наук.

Основные понятия типологического описания. Тип языка и языковой тип. Тип языка и тип в языке. Узкое и широкое понимание термина «тип».

Генеалогическая и типологическая классификация языков мира. Различие критериев для объединения языков мира в генеалогические семьи, с одной стороны, и типологические группы, с другой.

Морфологическая классификация языков мира. Синтаксическая классификация языков мира.

Универсалии. Уникалии. Изоморфные явления. Алломорфные явления. Соответствия. Корреспонденты (корреляты, корреляции). Эквивалентность (частичная, полная). Конгруэнтность. Конвергенция. Дивергенция. Язык-эталон. Метаязык. *Tertium comparationis*.

Методика сопоставительного исследования и ее этапы. Типы сопоставительного анализа. Методы типологического анализа. Дедуктивный метод. Индуктивный метод. Сущность сопоставительного метода, его отличие от сравнительно-исторического метода. Сравнение – основной прием любого лингвистического анализа. Метод выявления и метод описания.

Методики анализа и описания языков. Дедуктивная методика. Индуктивные методики:

- а) дистрибутивная;
- б) парадигматическая;
- в) методика непосредственно составляющих;
- г) трансформационная методика.

Методика выделения типа языка. Принцип иерархии типологических констант, теория детерминант (Г.П. Мельников), метод типологических индексов (Дж. Гринберг). Эталонный метод. Метод анализа отклонений.

II. История типологических исследований (4 ч.).

1. Зарождение сравнительно-исторического языкознания.
2. Выделение лингвистической типологии в самостоятельную дисциплину.
3. Связь современного этапа развития сравнительно-исторического языкознания со сравнительной и лингвистической типологией.
4. Взаимосвязь сравнительной и лингвистической типологии на современном этапе развития лингвистической науки.

Зарождение типологии. Основатели сравнительно-исторического языкознания: Ф. Бопп, Р Раск, Я. Гримм, А.Х. Востоков.

Теория родословного древа А. Шлейхера.

Типология универсалий.

В. Гумбольдт как основатель типологии, его теория, классификация языков, критика его слабых сторон Потебней и Чернышевским.

Основные направления в типологии:

- Классифицирующая типология.
- Типология, основанная на различных критериях языка.
- Типология, развиваемая учеными Пражской школы.

Подход Гринберга и Хомского к типологии.

Типологические исследования в России:

- Вклад Потебни и Бодуэна-де-Куртенэ в типологические исследования.
- Теория Потебни и ее критика.
- Значение трудов И.И. Мещанинова для типологии.
- Последние достижения в типологии: работа Г.А. Климова «Языки активной типологии».

Смена научной парадигмы в рамках традиционной компаративистики.

Взаимосвязь сравнительной и лингвистической типологии на современном этапе развития лингвистической науки.

III. Фонологические системы немецкого и русского языков (4 ч.).

1. Основные фонологические понятия: фонема, аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак.
2. Фонологическая система немецкого и русского языков.
3. Вокализм немецкого и русского языков.
4. Консонантизм немецкого и русского языков.

Фонологический уровень, его место в иерархии языковых уровней. Основные единицы и понятия фонологии: фонема, аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак. Фонология как класс физически сходных и функционально тождественных звуков. Слог – единица сегментации речевого потока. Ударение и интонация – суперсегментные единицы фонологического уровня.

Фонологическая оппозиция как основа сопоставления фонологических систем. Виды оппозиций.

Критерии типологической характеристики фонологических систем двух языков. Количественный и качественный состав фонем в языке. Система гласных фонем в сопоставляемых языках (вокализм). Признаки качественного характера (подъем и ряд, лабиализация, назализация, фарингализация) и признаки количественного характера (долгота и бинефонемность гласных).

Система согласных фонем в сопоставляемых языках (консонантизм). Место образования, способ образования, участие голосовых связок как основные признаки системы согласных.

Типология слогообразования в сопоставляемых языках. Типы слов. Основные типы слоговых структур в немецком и русском языках.

Типология просодических средств в сопоставляемых языках. Типологические показатели ударения в сопоставляемых языках. Критерии типологического сравнения ударения в сопоставляемых языках; природа ударения, место ударения в слове, качество ударения, функции ударения.

Типологические свойства интонации. Критерии выделения типов интонации.

Фонетическая интерпретация и пути ее преодоления при обучении немецкому языку. Прогнозирование фонетической интерференции как одна из целей типологического соотношения фонетических систем.

IV. Типология имени существительного в немецком и русском языках (4 ч.).

1. Грамматические категории существительных в немецком и русском языках.
2. Категория рода.
3. Категория числа.
4. Категория падежа.
5. Категория определенности.
6. Синтаксические функции имени существительного.

Основные единицы и понятия морфологии. Слово, его грамматическая структура. Словоформа. Морфема как наименьшая значимая единица. Типы морфемных групп. Типы структур словоформ. Флективные формы, агглютинативные формы, аналитические формы. Понятие парадигмы как совокупности словоформ.

Понятие грамматической категории. Соотношение плана выражения и плана содержания. Синтетические и аналитические способы выражения грамматических значений.

Типология морфологической структуры слова. Сходства и различия морфологической структуры слова немецкого и русского языков по морфемному составу слов. Специфика словоизменительных средств немецкого языка, сосуществование в них аналитизма и синтетизма.

Типология частей речи и грамматических категорий. Критерии выделения частей речи: семантические, морфологические, синтаксические. Сходства и расхождения в системе частей речи немецкого и русского языков.

Парадигматические характеристики частей речи в немецком и русском языках. Сопоставление разветвленности парадигм соотноси-

мых частей речи в немецком и русском языках. Категории, обеспечивающие создание формальной правильности, цельности и связанности предложения.

Типология класса существительных. Грамматические категории рода, числа, падежа, детерминации и их проявление в парадигмах существительных сопоставляемых языков.

Категория рода. Различие семантических оснований категории рода в разных языках: различия пола, различия в одушевленности / неодушевленности, признаки формы, величины, строения предмета.

Согласование и категория рода в синтетических языках. Типы согласования в роде и степень его использования в немецком и русском языках.

Изоморфизм и алломорфизм в способах выражения родовых различий в немецком и русском языках.

Категория числа. Синкретизм форм выражения падежа, числа, рода в языках.

Категория падежа. Сложность формальной структуры падежей во флективных языках. Распределение разных средств выражения синтаксических функций (форм слова, предлогов, порядка слов) в немецком и русском языках. Синтетические и аналитические средства выражения синтаксических функций существительного в немецком языке.

Категория детерминации. Значение определенности / неопределенности как один из центральных показателей класса существительных.

Способы выражения значения определенности / неопределенности в русском языке.

Синтаксические функции имени существительного.

V. Типология имени прилагательного в немецком и русском языках (2 ч.).

1. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация.
2. Грамматические категории.
3. Проблема краткой формы.
4. Типология склонения.
5. Синтаксические функции.

Имя прилагательное как именная часть речи. Формоизменение прилагательных. Структурно-семантические классы имен прилагательных.

Грамматические категории прилагательных: рода, числа, падежа. Онтологически присущая имени прилагательному категория градации степени качества. Специфика употребления степеней сравнения имен прилагательных.

Проблема краткой формы: омонимичные формы прилагательного и наречия в немецком языке.

Типология склонения. Автономность склонения прилагательных в русском языке. Стремление к монофлексии в немецком языке.

Синтаксические функции имен прилагательных.

VI. Глагол в немецком и русском языках (6 ч.).

1. Общая характеристика.
2. Морфологические классы глаголов.
3. Структурно-семантические классы.
4. Грамматическая категория времени и вида.
5. Грамматический залог.
6. Грамматическая категория наклонения.

Морфологические классы глаголов и их продуктивность. Основные структурно-семантические классы глаголов в немецком и русском языках (модальные, вспомогательные, связочные, фазисные, функциональные, личные и безличные, субъектные и объектные).

Категория лица и числа. Отношение признака действия к его носителю – основа категории лица и числа глагола как согласовательной категории. Согласование в лице и числе различных форм глагола в немецком и русском языках.

Категория времени, вида и временной относительности. Понятие полноты действия – семантическая основа категории вида в русском языке.

Лексическое выражение завершенности действия и противопоставление предельных и непредельных глаголов. Лексические ограничения на употребление форм длительного вида, связанные со значениями предельности и непредельности глаголов. Лексические способы выражения способов действия (завершенность, кратность).

Категория залога. Семантика категории залога в сопоставляемых языках. Залог как категория, отражающая отношения именных членов предложения и участников описываемой в предложении ситуации. Расхождения в функционировании страдательного залога в сопоставляемых языках.

Категория наклонения. Наклонение и модальность. Отношение содержания высказывания к действительности – семантическая база модальности. Модальность – необходимая характеристика предложения, наклонение – неотъемлемый элемент сказуемого глагольного предложения.

VII. Вопросы словообразовательной типологии (2 ч.).

1. Типы слов: аффиксальные, сложные, формально-структурные.
2. Семантические структуры слова: универсальные и характерологические параметры.

Пути изучения лексики: на уровне слова, на уровне лексико-семантических групп, общих лексико-семантических категорий.

Семасиологический и ономаσεологический подходы к изучению лексики.

Типология слова. Знаковая природа слова. Единство формы и значения. Классификация словарных единиц по смысловому содержанию и выполняемой функции в языке на лексически значимые слова, дейктические знаки, имена собственные и значимые слова. Слово в парадигматике и слово в синтагматике.

Номинация. Универсальные способы создания номинативных средств языка: образование новых слов, переосмысление существующих слов, использование словосочетаний как внутренние средства номинации и заимствования как внешние средства номинации. Внутренние средства номинации. Соотношение словообразования и переосмысление существующих слов.

Немотивированные и мотивированные слова. Внутренняя форма слова как основа мотивированного наименования.

Внешние средства номинации, различие в источниках заимствований в немецком и русском языках. Интернациональные слова, слова-кальки.

Типология средств словообразования. Типы слов: аффиксальные, сложные, формально-структурные.

Семантика слова. Отношение к предметам и явлениям действительности, связи слов друг с другом внутри языка как критерий деления лексического значения слов на, соответственно, прямое / переносное, конкретное / абстрактное, родовое / видовое, безобразное / образное, мотивированное / немотивированное, синонимичное / антонимичное, фразеологически связанное и синтаксически обусловленное.

Асимметрия лексического знака. Парадигматический, синтагматический и семиотический аспект расхождения между означающим и означаемым в слове.

Омонимия. Омонимия полная и частичная. Омонимы лексические, лексико-грамматические и грамматические.

Полисемия. Метафорические и метонимические переносы как основные средства расширения многозначности.

Синонимия. Изоморфизм способов формирования синонимов в немецком и русском языках. Роль заимствования в создании синонимических пар.

Интерференция на лексическом уровне. Полисемантизм лексики немецкого языка, широкое использование устойчивых (идиоматических) сочетаний – источники трудностей при усвоении лексики немецкого языка. «Ложные друзья переводчика» как частный случай интерференции.

VIII. Фразеология в сравнительно-типологическом аспекте (4 ч.).

1. Терминология: фразеология, фразеологическая единица (ФЕ), фразеологизм, фразема, идиома и др.
2. Классификации ФЕ.
3. Группы фразеологизмов и их характеристика.
4. Межъязыковые эквиваленты ФЕ и их виды.

Многозначность термина «фразеология». Узкое и широкое понимание фразеологии. Проблема определения объекта исследования фразеологии как раздела науки о языке. Терминология: фразеологическая единица (ФЕ), фразеологизм, фразема, идиома и др.

Классификации ФЕ: с точки зрения их семантической слитности, по происхождению, по составу, по структуре, с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств. Группы фразеологизмов и их характеристика.

Межъязыковые эквиваленты ФЕ и их виды: межъязыковые тождества, лексические эквиваленты, лексико-квантитативные эквиваленты, лексико-синтаксические эквиваленты, лексико-грамматические эквиваленты, морфологические эквиваленты, лексико-морфологические эквиваленты, грамматические эквиваленты, лексико-морфолого-квантитативные эквиваленты, морфолого-квантитативные эквиваленты, квантитативно-синтаксические эквиваленты, межъязыковые синонимы. Безэквивалентные ФЕ.

IX. Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках: сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках (6 ч.).

1. Введение в проблему.
2. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках:
 - тенденции к двусоставности, глагольности и номинативности предложения;
 - порядок слов;
 - формы глагольного и именного сказуемых.
3. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.

Синтаксическая типология, ее отличие от морфологической типологии. Основные проблемы типологии синтаксических систем.

Типологические признаки синтаксических систем как основа для сопоставления немецкого и русского языков: типология словосочетания, типы и средства связи их компонентов; типология предложения; структура и содержание членов предложения, тип и роль порядка слов, типо-

логия средств отрицания; типология строев предложения в немецком и русском языках; степень аналитизма и синтетизма (различие между связанным и расчлененным синтаксисом) в сопоставляемых языках.

Типология членов предложения.

Структура членов предложения (количество компонентов) и способ выражения синтаксической связи как критерии типологической характеристики членов предложения.

Типология подлежащего. Выработка универсального определения подлежащего – одна из центральных задач типологического изучения синтаксических систем языков. Структурно-семантические типы подлежащего в немецком и русском предложениях.

Типология сказуемого. Структурные и семантические типы сказуемого.

Нормативный строй языка, его основные признаки.

Типология порядка слов. Соотношение структурного и линейного порядков элементов предложения. Порядок слов в словосочетании. Основные функции порядка слов в обоих языках.

Интерференция на синтаксическом уровне и пути ее преодоления.

Типология словосочетания. Типы именных словосочетаний. Типы глагольных словосочетаний. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.

Х. Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках: сложное предложение в немецком и русском языках (6 ч.).

1. Общая характеристика.
2. Сопоставительный анализ союзных сложноподчиненных предложений (СПП) в немецком и русском языках: система и функционирование СПП с придаточными времени.
3. Сопоставительный анализ СПП с относительной связью в немецком и русском языках: система и функционирование атрибутивных СПП.
4. Экземплярное сравнение функционирования: СПП с придаточными условия в немецком и русском политическом дискурсе.

Сложное предложение. Союзные сложноподчиненные предложения. Система и функционирование СПП с придаточными времени. Темпоральные союзы. Сопоставление способов передачи темпоральных отношений.

Сопоставительный анализ СПП с относительной связью в немецком и русском языках: система и функционирование атрибутивных СПП. Системы вводящих относительных местоимений. Аналитизм. Грамматическая семантика релятивных синтагм. Эффект отстранения.

СПП с придаточными условия в немецком и русском политическом дискурсе.

2.3. Тематика семинарских занятий

Тема № 1

Введение в сравнительную типологию

1. Типология языков как особый раздел языкознания, ее цели, задачи, аспекты, связь с другими науками.
2. Понятие типа языка.
3. Терминологический аппарат сравнительной типологии.
4. Основы проведения сопоставительного исследования (подходы к проведению сопоставительного исследования; особенности применения методов лингвистического анализа при сопоставлении языковых данных).

Тема № 2

История типологических исследований

1. Зарождение сравнительно-исторического языкознания.
2. Выделение лингвистической типологии в самостоятельную дисциплину.
3. Связь современного этапа развития сравнительно-исторического языкознания со сравнительной и лингвистической типологией.
4. Взаимосвязь сравнительной и лингвистической типологии на современном этапе развития лингвистической науки.
5. Типологическая модель Э. Сепира как новый этап в развитии типологических исследований языков.
6. Проблема типологии языков в работах В. фон Гумбольдта, Ф. Боппа, А. Шлейхера.
7. Проблемы типологии в трудах Пражского лингвистического кружка. Фонологическая типология Н.С. Трубецкого. Характерология В. Матезиуса и В. Скалички.
8. Типологические исследования в языкознании XVII–XVIII вв. Универсальная грамматика Пор-Рояля.

Тема № 3

Фонологические системы немецкого и русского языков

1. Основные фонологические понятия: фонема, аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак.
2. Фонологическая система немецкого и русского языков.
3. Вокализм немецкого и русского языков.
4. Консонантизм немецкого и русского языков.

Тема № 4

Типология имени существительного в немецком и русском языках.

Типология имени прилагательного в немецком и русском языках

1. Грамматические категории имени существительного в немецком и русском языках:
 - а) категория рода;
 - б) категория числа;
 - в) категория падежа;
 - г) категория определенности.
2. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация имени прилагательного в немецком и русском языках.
3. Проблема краткой формы имени прилагательного.
4. Грамматические категории имени прилагательного в немецком и русском языках:
 - а) характер категории рода, числа, падежа;
 - б) категория градации степени качества.
5. Синтаксические функции имени существительного и имени прилагательного.

Тема № 5

Типология глагола в немецком и русском языках

1. Морфологические классы глаголов.
2. Структурно-семантические классы глаголов.
3. Грамматическая категория времени.
4. Грамматическая категория вида.
5. Грамматическая категория залога.
6. Грамматическая категория наклонения.

Тема № 6

Вопросы словообразовательной типологии.

Фразеология в сравнительно-типологическом аспекте

1. Типы слов: аффиксальные, сложные, формально-структурные.
2. Семантические структуры слова: универсальные и характерологические параметры.
3. Группы фразеологизмов и их характеристика.

Тема № 7

Основные вопросы синтаксической типологии в немецком и русском языках

1. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках:
 - а) тенденции к двусоставности, глагольности и номинативности предложения;

- б) порядок слов;
- в) формы глагольного и именного сказуемых.
- 2. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.
- 3. Сложное предложение в немецком и русском языках.

2.4. Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

Вопросы для самостоятельного изучения

1. Типологическая модель Э. Сепира как новый этап в развитии типологических исследований языков.
2. Проблема типологии языков в работах В. фон Гумбольдта, Ф. Боппа, А. Шлейхера.
3. Типологические исследования в языкознании XVII–XVIII вв. Универсальная грамматика Пор-Рояля.
4. Проблемы типологии в трудах Пражского лингвистического кружка. Фонологическая типология Н.С. Трубецкого. Характерология В. Матезиуса и В. Скалички.
5. Категория степени качества. Семантика и средства выражения категории степени качества.
6. Вторичные значения форм компаратива и суперлатива.
7. Периферия поля компаративности.
8. Категория лица. Структура поля лица в немецком и русском языках.
9. Состав парадигмы личных глагольных форм.
10. Проблема безличных предложений.
11. Неопределенно-личные предложения в немецком и русском языках.
12. Члены предложения и части речи в языках.
13. Основные словообразовательные средства как объект обучения в практике преподавания иностранных языков.
14. Фразеологизмы и их классификации в отечественной и зарубежной лингвистике.
15. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.
16. Типология сложного предложения в немецком и русском языках.

Вопросы для самоконтроля

1. Что изучает сравнительная типология?
2. Каковы задачи сравнительной типологии?
3. Каково положение сравнительной типологии среди других отраслей языкознания?

4. В чем отличие сравнительно-исторического языкознания от сопоставительного?
5. Что такое языковые универсалии? Назовите основные виды языковых универсалий.
6. Элементы языка-эталона. Предельные фонологические единицы (фонема, оппозиция, различительный признак, понятие аллофона). Непредельные фонологические единицы (слог, ударение, фраза, интонация).
7. Какие признаки лежат в основе морфологической классификации языков?
8. Какие основные группы языков и по каким принципам выделяет фонологическая типология?
9. Какие основные группы языков и по каким принципам выделяет морфологическая типология?
10. Какие основные группы языков и по каким принципам выделяет синтаксическая типология?
11. В чем заключается типологическая модель Э. Сепира?
12. Каков вклад В. фон Гумбольдта, Ф. Боппа, А. Шлейхера в становление типологии как раздела науки о языке?
13. Чем занимался Пражский лингвистический кружок? Каков его вклад в становление типологии?
14. Каковы отличительные черты типологических исследований XVII–XVIII вв.?
15. Почему грамматика Пор-Рояля носит название «универсальной»?
16. Какие языки называются языками фонемного строя?
17. Какие языки называются языками слогового строя?
18. Сколько гласных и согласных фонем имеется в двух языках? Перечислите их.
19. Какие дифференциальные признаки реализуются в системе гласных фонем в каждом из сравниваемых языков?
20. Какие дифференциальные признаки реализуются в системе согласных фонем в каждом из сравниваемых языков?
21. Какие типы слогов представлены в словах двух языков? Какие из этих типов наиболее частотны?
22. Каковы общие особенности интонации в двух языках?
23. Как различается в двух языках ударение?
24. Каковы общие фонетические и фонологические особенности немецкого языка в сопоставлении с русским?
25. Каково соотношение аналитизма и синтетизма в морфологии двух языков?
26. Какие морфологические категории имеет имя существительное в обоих языках?

27. Какие особенности в обоих языках имеют неисчисляемые имена существительные?
28. Сопоставьте категорию числа существительных в двух языках.
29. Какие грамматические категории имеет глагол в двух языках?
30. Какова специфика выражения лица речи в двух языках?
31. Каковы особенности системы глагольных наклонений в двух языках?
32. Как выражается категория залога в двух языках?
33. Каковы основные функции порядка слов в обоих языках?
34. Каковы средства актуального членения в двух языках?
35. Опишите самые общие особенности немецкой лексики в сравнении с русской.
36. Фразеология немецкого и русского языков.
37. Валентное взаимодействие слов.
38. Понятие лексико-семантической и синтаксической валентности.
39. Каково соотношение между синтаксической и смысловой структурами предложения?
40. Основные вопросы словообразования. Словообразовательные типы, качественная и количественная характеристика основных словообразовательных моделей немецкого и русского языков.
41. Словосочетание в системе единиц синтаксического уровня. Виды словосочетаний.
42. Основные особенности оформления субстантивных групп в немецком и русском языках.
43. Основные показатели характерологии простого предложения в немецком и русском языках.
44. Двусоставность, номинативность, глагольность – важнейшие характерологические черты немецкого предложения.
45. Основные показатели характерологии комплексного предложения в немецком и русском языках.

Задания для самостоятельной работы

1. Укажите коррелятивные конститутивные признаки перечисленных ниже русских и немецких гласных. Объясните различия между сопоставимыми гласными.
 - а) рус.: [a], [э], [y];
 - б) нем.: [a], [e:], [y:], [y], [u:], [u].
2. Укажите, какие гласные и какого языка описываются следующими комбинациями коррелятивных конститутивных признаков:
 - а) верхний подъем, передний ряд;
 - б) верхний подъем, задний ряд, долгий;
 - в) нижний подъем, средний ряд, долгий.

3. Укажите коррелятивные признаки, которыми отличаются друг от друга фонемы в следующих парах:
 - а) рус.: в-ф, к-п, ш-ж;
 - б) нем.: D-f, s-t, l-r.
4. Укажите, какие согласные и какого языка описываются следующими комбинациями коррелятивных конститутивных признаков:
 - а) шумный смычный, билабиальный, глухой;
 - б) шумный смычный, билабиальный, мягкий, звонкий;
 - в) шумный, фрикативный, губно-зубной, твердый, глухой.
5. Приведите примеры синтетического способа выражения грамматического значения в русском и немецком языках.
6. Приведите примеры аналитического способа выражения грамматического значения в русском и немецком языках.
7. Приведите примеры сочетания синтетического и аналитического способов выражения грамматического значения.
8. Сопоставьте категорию числа в немецком и русском языках.
9. Сопоставьте категорию падежа в немецком и русском языках.
10. Охарактеризуйте различия между инвентарями причастий в русском и немецком языках.
11. Сопоставьте категорию степени качества в немецком и русском языках.
12. Сопоставьте категорию времени в немецком и русском языках.
13. Сопоставьте категорию залога в немецком и русском языках.
14. Сопоставьте выражение агенса в русском и немецком пассивных предложениях.
15. Сопоставьте категорию модальности в немецком и русском языках.

2.5. Примерная тематика рефератов (индивидуальные задания):

1. Сопоставительный анализ фонемных систем русского и немецкого языков.
2. Фонемные системы немецкого и русского языков.
3. Вокализм и консонантизм немецкого и русского языков.
4. Слог, слогораздел и ударение в немецком и русском языках.
5. Фонема, звук и обучение произношению.
6. Н.С. Трубецкой и история фонологии в современном языкознании.
7. Характерология В. Матезиуса и В. Скалички.
8. Языковые значения и их классификация.
9. Основные поля обязательных категорий в немецком и русском языках.

10. Понятие «поле» в современной лингвистике.
11. Категория падежа в немецком и русском языках.
12. Категория падежа субстантивов в русском и немецком языках в сопоставительном аспекте.
13. Творительный падеж русских существительных и его функциональные соответствия в немецком языке.
14. Категория определенности в немецком языке.
15. Категория определенности / неопределенности в русском и немецком языках в сопоставительном аспекте.
16. Категория числа в немецком и русском языках.
17. Категория степени качества в немецком и русском языках.
18. Категории времени и вида.
19. Категория залога в немецком и русском языках.
20. Категория модальности в немецком и русском языках.
21. Средства выражения отрицания в русском и немецком языках в сопоставительном аспекте.
22. Средства выражения побуждения в русском и немецком языках в сопоставительном аспекте.
23. Основные проблемы сравнительной типологии словарного состава.
24. Теория лексико-семантических полей.
25. Основные виды фразеологических единиц немецкого и русского языков.
26. Род существительных в немецком и русском языках.
27. Собирательные и нарицательные существительные в немецком и русском языках.
28. Типы склонения имен существительных в немецком и русском языках.
29. Типы глагольного спряжения в немецком и русском языках.
30. Краткая форма имени прилагательного в немецком и русском языках.
31. Наречие в немецком и русском языках.
32. Особенности словообразования в немецком и русском языках.
33. Простое предложение в немецком и русском языках.
34. Порядок слов в простом предложении немецкого и русского языков.
35. Комплексное предложение в немецком и русском языках.

2.6. Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Типология языков как особый раздел языкознания, ее цели, задачи, аспекты, связь с другими науками. Место сравнительной типологии среди других отраслей языкознания.

2. Терминологический аппарат сравнительной типологии.
3. Тип языка и языковой тип. Метаязык и язык-эталон.
4. Языковые универсалии: всеобщее, общее и особенное в языках.
5. Краткий обзор истории типологических исследований. Морфологическая классификация языков.
6. Концепция Э. Сепира и Дж. Гринберга.
7. Виды типологических исследований: универсальные, специальные, общие и частные, структурные и функциональные, семасиологические и ономасиологические.
8. Методика типологических исследований. Сопоставление как основной метод типологических исследований. Метод типологических индексов.
9. Основы проведения сопоставительного исследования (подходы к проведению сопоставительного исследования; особенности применения методов лингвистического анализа при сопоставлении языковых данных).
10. Основные фонологические понятия: фонема, аллофон, звукотип, коррелятивный конститутивный признак.
11. Предельные и непредельные фонологические единицы и их основные признаки в немецком и русском языках.
12. Фонологическая система немецкого и русского языков.
13. Типологическая характеристика вокализма немецкого и русского языков.
14. Типологическая характеристика консонантизма немецкого и русского языков.
15. Сравнительно-типологическое описание аллофонического варьирования в немецком и русском языках.
16. Сравнительно-типологическое описание просодики (слоговых структур, словесного ударения, интонации) немецкого и русского языков.
17. Элементы общей теории значения. Языковые значения и их классификация. Единство языкового значения и формы.
18. Сравнительная типология соотношения единиц планов содержания и выражения немецкого и русского языков.
19. Сравнительная типология основных средств организации плана выражения немецкого и русского языков.
20. Двусторонние языковые единицы (морфема, словоформа, предложение, модель предложения).
21. Способы выражения грамматических значений (синтетизм и аналитизм). Принципы описания категориальных значений.
22. Сравнительная типология обязательных категорий в немецком и русском языках. Категориальное значение и понятие «поле» в современной лингвистике.

23. Грамматическая категория рода имени существительного в немецком и русском языках.
24. Грамматическая категория числа имени существительного в немецком и русском языках. Основные средства выражения значения числа в немецком и русском языках.
25. Грамматическая категория падежа имени существительного в немецком и русском языках. Общее значение падежа и падежные системы в немецком и русском языках.
26. Грамматическая категория определенности / неопределенности имени существительного в немецком и русском языках.
27. Грамматическая категория частичности имени существительного в немецком и русском языках.
28. Синтаксические функции имени существительного.
29. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация имени прилагательного в немецком и русском языках.
30. Проблема краткой формы имени прилагательного.
31. Грамматические категории рода, числа, падежа имени прилагательного в немецком и русском языках.
32. Грамматическая категория градации степени качества имени прилагательного в немецком и русском языках.
33. Синтаксические функции имени прилагательного.
34. Морфологические классы глаголов.
35. Структурно-семантические классы глаголов.
36. Грамматическая категория времени глагола в немецком и русском языках. Микрополе абсолютного времени. Периферийные средства передачи временных значений.
37. Грамматическая категория вида глагола в немецком и русском языках.
38. Грамматическая категория залога глагола в немецком и русском языках. Система средств выражения залоговых отношений.
39. Грамматическая категория наклонения глагола в немецком и русском языках.
40. Категория вида в русском и немецком языках.
41. Категория времени. Микрополе относительного времени.
42. Категория модальности. Общая характеристика поля модальности.
43. Ядро центра поля модальности. Периферия поля модальности.
44. Категория лица. Структура поля лица в немецком и русском языках. Состав парадигмы личных глагольных форм.
45. Категория лица. Проблема безличных предложений. Неопределенно-личные предложения в немецком и русском языках.

46. Сравнительная характеристика простого предложения в немецком и русском языках: тенденции к двусоставности, глагольности и номинативности предложения; порядок слов; формы глагольного и именного сказуемых.
47. Сравнительная типология подчинительных словосочетаний в немецком и русском языках.
48. Сложное предложение в немецком и русском языках.
49. Валентное взаимодействие слов. Понятие лексико-семантической и синтаксической валентности.
50. Типы синтаксической связи. Порядок слов.
51. Члены предложения и части речи в языках.
52. Номинативные средства языка. Словообразование. Типы слов: аффиксальные, сложные, формально-структурные. Основные словообразовательные средства как объект обучения в практике преподавания иностранных языков.
53. Объем значения слова. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака.
54. Семантические структуры слова: универсальные и характерологические параметры.
55. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в сравнительно-типологическом аспекте.
56. Группы фразеологизмов и их характеристика.

2.7. Рекомендуемая литература

Основная

1. Абрамов, Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для студентов вузов / Б.А. Абрамов. – М.: Владос, 2004. – 286 с.
2. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / А.Л. Зеленецкий, П.Ф. Монахов. – М.: Просвещение, 1983. – 240 с.
3. Лекционные материалы.

Дополнительная

4. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1989. – 256 с.
5. Величкова, Л.В. Контрастивно-фонологический анализ и обучение иноязычному произношению / Л.В. Величкова. – Воронеж: ВГУ, 1989. – 102 с.

6. Вертель, В.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков / В.А. Вертель, А.Н. Шаранда. – Минск, 1984.
7. Гак, В.С. Сравнительная типология французского и русского языков / В.С. Гак. – Л., 1977. – 231 с.
8. Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М., 1969.
9. Каспранский, Р.Р. Очерк теоретической и нормативной фонетики немецкого и русского языков: учеб. пособие / Р.Р. Каспранский. – Горький: ГГПИ им. А.М. Горького, 1976. – 94 с.
10. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. – Л., 1972.
11. Кравченко, М.Г. Ударение и интонация в немецком языке / М.Г. Кравченко. – М., 1974. – 167 с.
12. Крушельницкая, К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К.Г. Крушельницкая. – М., 1961. – 367 с.
13. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – М., 1992.
14. Кульбакин, А.А. Методическое пособие по сравнительной типологии / А.А. Кульбакин. – Воронеж: ВГПИ, 1980. – 45 с.
15. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // ИЯШ. – 1979. – № 3. – С. 5–11.
16. Милосердова, Е.И. Вопросы синтаксической семантики / Е.И. Милосердова. – Тамбов, 1993. – С. 47–68.
17. Москальская, О.И. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Теоретическая грамматика современного немецкого языка) / О.И. Москальская. – М., 2005.
18. Райхштайн, А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А.Д. Райхштайн. – Л.: Просвещение, 1980. – 180 с.
19. Степанова, М.Д. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache (Лексикология современного немецкого языка) / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – М., 2000.
20. Федоров, А.В. Немецко-русские языковые параллели / А.В. Федоров. – М., 1961. – С. 93–111.
21. Шендельс, Е.И. Грамматика немецкого языка. Синтаксис, морфология, текст / Е.И. Шендельс. – М., 1975. – 482 с.
22. Iskos, A. Deutsche Lexikologie : für paedagogische Hochschulen und Fremdsprachenfakultaeten. – 3 vermehrte und verbesserte Auflage / A. Iskos, A. Lenkowa. – Leningrad, 1976. – 192 S.
23. Rausch, R. Deutsche Phonetik für Ausländer / R. Rausch. – Leipzig, 1988. – 457 с.
24. Stock, E. Deutsche Intonation / E. Stock. – Leipzig, 1996. – 141 с.

2.8. Типологический паспорт немецкого языка

1. Состав фонемного инвентаря

Монофтонги: 16 долгих и кратких.

Гласные переднего ряда (Vokale der vorderen Reihe): [i:], [i], [y:], [y], [e:], [], [], [], [], [a]

Гласные среднего ряда (Vokale der mittleren Reihe): [].

Гласные заднего ряда (Vokale der hinteren Reihe): [u:], [u], [o:], [], [a:].

Ряды: передний, средний, задний (vordere, mittlere, hintere Reihe).

Подъемы: высокий, средний, низкий (hohe, mittlere, tiefe Zungehebung).

Дифтонги: 3 нисходящих дифтонга [], [], [].

Согласные: 23 и 3 аффрикаты: [p], [b], [t], [d], [k], [g], [f], [v], [s], [z], [], [], [], [j], [x], [h], [m], [n], [], [l], [r], [R], [], [pf], [ts], [t].

2. Структура фонемного инвентаря

Одномерные оппозиции (основание для сравнения, присущее только двум сравниваемым элементам и никаким больше) – 13: b-p, d-t, g-k, b-m, d-n, g-n, pf-f, k-ch, tz-ss, f-w, ss-s, ss-sch, r-l.

Корреляция: (взаимная зависимость, соотносительность двух или более языковых единиц) глухость / звонкость (d-t, b-p, g-k, z-s); долгота / краткость; придыхание (пассивно развивающаяся); корреляция согласных по твердости / мягкости: нет.

Нейтрализация: глухость / звонкость; наличие исторических чередований.

Пример нейтрализации: оглушение звонких согласных b, d, g в конце слова: *Tag, und*.

3. Ударение: динамическое, как правило, закреплено за 1-м корневым слогом (свободное, подвижное). В немецком языке есть три степени словесного ударения: главное, второстепенное и нулевое.

Структура слога: вершина слога – гласный, не более 4 согласных в препозиции и до 5 в постпозиции. Преобладающие типы слога: открытый / закрытый

V	VC
CV	VCC
CCV	VCCC
CCCV	VCCCC
CVCC	CVCCCC
CCVCC	CCCVCC
	CCCVCCC

4. Интонация (восходящие, нисходящие и ровные тоны):

- 1) fallende Kadenz (terminale Melodie): mit dem Tonbandgerät.
- 2) schwebende Kadenz (progrediente Melodie): mit dem Tonbangerät...
- 3) steigende Kadenz (interrogative Melodie): mit dem Tonbandgerät?

5. Состав грамматических категорий

Категория падежа: 4 – им. (Nominativ), род. (Genetiv), дат. (Dativ), вин. (Akkusativ).

Категория рода: 3 – мужской (Maskulinum), женский (Femininum), средний (Neutrum).

Категория числа: 2 – единственное (Singular), множественное (Plural) + сущ. только во мн.ч. (Pluraliatantum), сущ. только в ед. ч. (Singulariantum).

Категория детерминативности: определенность / неопределенность артиклей (выражена артиклями в препозиции).

Категория модальности: изъявительное (Indikativ), повелительное (Imperativ), сослагательное (Konjunktiv I, II) наклонения.

Категория вида: отсутствует.

Категория залога: активный (Aktiv), пассивный (Passiv).

Категория времени: Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I, II.

Категория лица: 1, 2, 3-е лицо ед. и мн. числа.

6. Словосочетания:

а) атрибутивные – согласование в числе, роде, падеже; в атрибутивных словосочетаниях преобладает препозиция;

б) объектные – управление; одно-двухвалентность; преобладает постпозиция.

Предложение: фиксированный порядок слов (за глаголом в личной форме в разных схемах предложений закреплены определенные места: В простом повествовательном и вопросительном предложениях глагол стоит на втором месте, а именные формы глагола – как правило, на последнем. В общевопросительном предложении первое место занимает финитная форма глагола. Для немецкого придаточного предложения характерен особый порядок слов по модели «союз–подлежащее и второстепенные члены предложения–сказуемое».)

7. Структура слова: типологически существенна – двухморфемность, трехморфемность. Многоморфемны – цифры, составные слова.

8. Структура словарного состава

Наличие основных лексических категорий, образованных аффиксаци-

ей; наличие 2 разрядов прилагательных: качественных и относительных, нет притяжательных прилагательных (вместо них – сущ. с предлогом – *die Mutter von Marija* – ‘мама Марии’); отсутствие видовых пар глаголов; сильное развитие глаголов-связок; наличие предлогов.

9. Словообразование

Суффиксация (*himml-isch*)

Префиксация (*be-erden*)

Префиксально-суффиксальный способ (*be-erd-ig-en*)

Сложение (*Erd-teil*)

Суффиксально-сложный способ (*eben-erd-ig*)

Субстантивация глаголов, прилагательных, причастий и других частей речи (*das Beerden*)

Основной способ соединения морфем – соединительная морфема (и без нее): наличие фузии в морфемных швах; двухкомпонентность; препозиция дополняющей морфемы по отношению к основной, наличие не более двух словопроизводящих морфем.

10. Общее заключение

Немецкий язык – номинативный язык, флективно-фузионный, суффиксально-префиксальный с сильным развитием согласования в знаменательных частях речи. Преобладают синтетические формы (в синтетических языках грамматические значения выражаются в пределах самого слова (аффиксация, внутренняя флексия, ударение, супплетивизм), т.е. формами самих слов).